

WIGMORE HALL

Friday 23 September 2022
1.00pm

Académie Orsay-Royaumont Young Singers Platform

Florence Losseau mezzo-soprano
Elenora Pertz piano

Alban Berg (1885-1935)	Nacht from <i>7 frühe Lieder</i> (1905-8)
Claude Debussy (1862-1918)	Harmonie du soir from <i>5 poèmes de Baudelaire</i> (1890)
Alban Berg	Die Nactigall from <i>7 frühe Lieder</i>
Claude Debussy	La mort des amants from <i>5 poèmes de Baudelaire</i>
Alban Berg	Traumgekrönt from <i>7 frühe Lieder</i>
Claude Debussy	Recueillement from <i>5 poèmes de Baudelaire</i>
Francis Poulenc (1899-1963)	La fraîcheur et le feu (1950) <i>Rayons des yeux • Le matin les branches attisent • Tout disparut • Dans les ténèbres du jardin • Unis la fraîcheur et le feu • Homme au sourir tendre • La grande rivière qui va</i>

Gregory Feldman baritone
Nathaniel LaNasa piano

Franz Schubert (1797-1828)	Ganymed D544 (1817) Memnon D541 (1817) Auf der Donau D553 (1817)
Maurice Ravel (1875-1937)	2 épigrammes de Clément Marot (1895-9) <i>D'Anne qui me jecta de la neige • D'Anne jouant de l'espinette</i>
Viktor Ullmann (1898-1944)	Liederbuch des Hafis Op. 30 (pub. 1940) <i>Vorausbestimmung • Betrunknen • Unwiderstehliche Schönheit • Lob des Weines</i>



Partnership of the Fondation Royaumont, the Musée d'Orsay, the Fondation Bettencourt Schueller and the Institut français du Royaume-Uni

Friends of Wigmore Hall – celebrating 30 years of friendship

FRIENDS OF
WIGMORE HALL

Over the past 30 years, Friends have been providing transformational support for the Hall, ensuring this historic building remains a home for great music making. Enjoy the benefits of friendship by joining as a Friend today, and be a part of the Wigmore story. Visit: wigmore-hall.org.uk/friends | Call: 020 7258 8230

30

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • Wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**



Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

Florence Losseau mezzo-soprano
Elenora Pertz piano

Alban Berg (1885-1935)

Nacht from 7 frühe

Lieder (1905-8)

Carl Hauptmann

Dämmern Wolken über Nacht und Tal.	Clouds loom over night and valley.
Nebel schweben. Wasser rauschen sacht.	Mists hover, waters softly murmur.
Nun entschleiert sich's mit einem Mal.	Now at once all is unveiled.
O gib acht! gib acht!	O take heed! take heed!
Weites Wunderland ist aufgetan,	A vast wonderland opens up,
Silbern ragen Berge traumhaft gross,	silvery mountains soar dreamlike tall,
Stille Pfade silberlicht talan	silent paths climb silver- bright valleywards
Aus verborg'nem Schoss.	from a hidden womb.

Und die hehre Welt so traumhaft rein.	And the glorious world so dreamlike pure.
Stummer Buchenbaum am Wege steht	A silent beech-tree stands by the wayside
Schattenschwarz – ein Hauch vom fernen Hain	shadow-black – a breath from the distant grove
Einsam leise weht.	blows solitary soft.

Und aus tiefen Grundes Düsterheit	And from the deep valley's gloom
Blinken Lichter auf in stummer Nacht.	lights twinkle in the silent night.
Trinke Seele! trinke Einsamkeit!	Drink soul! drink solitude!
O gib acht! gib acht!	O take heed! take heed!

Claude Debussy (1862-1918)

Harmonie du soir from Evening harmony

5 poèmes de

Baudelaire (1890)

Charles Baudelaire

Voici venir le temps où vibrant sur sa tige	Now comes the time when, quivering on its stem,
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir;	each flower sheds perfume like a censer;
Les sons et les parfums tournent dans l'air du soir;	sounds and scents turn in the evening air;
Valse mélancolique et langoureux vertige!	melancholy waltz and reeling languor!

Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir;	Each flower sheds perfume like a censer;
Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige;	the violin throbs like a wounded heart;
Valse mélancolique et langoureux vertige!	melancholy waltz and reeling languor!
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir.	The sky is sad and beautiful like a great altar.

Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige,	The violin throbs like a wounded heart,
Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir!	a fond heart that loathes the vast black void!
Le ciel est triste et beau comme un grand reposoir;	The sky is sad and beautiful like a great altar;
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige.	the sun has drowned in its congealing blood.

Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir,	A fond heart that loathes the vast black void
Du passé lumineux recueille tout vestige!	and garners in all the luminous past!
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige ...	The sun has drowned in its congealing blood ...
Ton souvenir en moi luit comme un ostensor!	Your memory within me shines like a monstrance!

Alban Berg

Die Nachtigall from 7 frühe Lieder

Theodor Storm

Das macht, es hat die Nachtigall	It is because the nightingale
Die ganze Nacht gesungen;	has sung throughout the night,
Da sind von ihrem süssen Schall,	that from the sweet sound
Da sind in Hall und Widerhall	of her echoing song
Die Rosen aufgesprungen.	the roses have sprung up.

Sie war doch sonst ein wildes Blut,	She was once a wild creature,
Nun geht sie tief in Sinnen;	now she wanders deep in thought;
Trägt in der Hand den Sommerhut	in her hand a summer hat,
Und duldet still der Sonne Glut	bearing in silence the sun's heat,
Und weiss nicht, was beginnen.	not knowing what to do.

Das macht, es hat die Nachtigall	It is because the nightingale
Die ganze Nacht gesungen;	has sung throughout the night,
Da sind von ihrem süssen Schall,	that from the sweet sound
Da sind in Hall und Widerhall	of her echoing song
Die Rosen aufgesprungen.	the roses have sprung up.

Claude Debussy

La mort des amants from 5 poèmes de Baudelaire

Charles Baudelaire

Nous aurons des lits pleins
d'odeurs légères,
Des divans profonds comme
des tombeaux,
Et d'étranges fleurs sur des
étagères,
Écloses pour nous sous des
cieux plus beaux.

Usant à l'envi leurs chaleurs
dernières,
Nos deux cœurs seront deux
vastes flambeaux,
Qui réfléchiront leurs
doubles lumières
Dans nos deux esprits, ces
miroirs jumeaux.

Un soir fait de rose et de bleu
mystique,
Nous échangerons un éclair
unique,
Comme un long sanglot tout
chargé d'adieux ;

Et plus tard un Ange,
entr'ouvrant les portes,
Viendra ranimer, fidèle et
joyeux,
Les miroirs ternis et les
flammes mortes.

The death of lovers

We shall have beds
drenched in light scents,
divans as deep as
tombs,
and displays of exotic
flowers
that bloomed for us
beneath fairer skies.

Outdoing even their most
recent passions
our two hearts will be two
mighty torches,
reflecting their twin
lights
in our two twin-mirrored
souls.

On an evening of pink
and mystic blue,
we shall exchange a
single radiant glance,
like a long sob laden with
farewells;

And later an Angel, pushing
the portals ajar,
will come, faithful and
joyous, to revive
the tarnished mirrors and
lifeless flames.

Alban Berg

Traumgekrönt from 7 frühe Lieder

Rainer Maria Rilke

Das war der Tag der weissen
Chrysanthemem, –
Mir bangte fast vor seiner
Pracht...
Und dann, dann kamst du
mir die Seele nehmen
Tief in der Nacht.

Mir war so bang, und du
kamst lieb und leise, –
Ich hatte grad im Traum an
dich gedacht.
Du kamst, und leis wie eine
Märchenweise
Erklang die Nacht...

Crowned with dreams

That was the day of the
white chrysanthemums –
its brilliance almost
frightened me...
And then, then you came
to take my soul
at the dead of night.

I was so frightened, and you
came sweetly and gently,
I had been thinking of you
in my dreams.
You came, and soft as a
fairy tune
the night rang out...

Claude Debussy

Recueillement from 5 poèmes de Baudelaire

(1890)

Charles Baudelaire

Sois sage, ô ma Douleur,
et tiens-toi plus tranquille.
Tu réclamais le Soir ;
il descend ; le voici :
Une atmosphère obscure
enveloppe la ville,
Aux uns portant la paix,
aux autres le souci.

Pendant que des mortels
la multitude vile,
Sous le fouet du Plaisir,
ce bourreau sans merci,
Va cueillir des remords
dans la fête servile,
Ma Douleur, donne-moi la
main ;
viens par ici,

Loin d'eux. Vois se pencher
les défuntes Années,
Sur les balcons du ciel,
en robes
surannées ;
Surgir du fond des eaux
le Regret
souriant ;

Le Soleil moribond
s'endormir sous une arche,
Et, comme un long linceul
traînant à l'Orient,
Entends, ma chère, entends
la douce Nuit qui marche.

Meditation

Be good, O my Sorrow,
and keep more calm.
You longed for Evening;
it is falling; now:
A dusky atmosphere
enfolds the town,
Bringing peace to some,
to others care.

While the vile
multitude of mortals,
Lashed by Pleasure,
that pitiless tormentor,
Goes gathering remorse
in abject revels,
Give me your hand, my
Sorrow;
come this way.

Far from them. See
the departed Years leaning,
In outmoded dress,
from the heavens'
balustrades;
See smiling Regret
well up from the water's
depths;

The dying sun fall asleep
beneath an arch,
And like a long shroud
trailing in the East,
Listen, my love, listen
to the tread of gentle Night.

Texts continue overleaf

Francis Poulenc (1899-1963)

La fraîcheur et le feu (1950)

Paul Éluard

The coolness and the fire

Rayons des yeux

Beams of eyes

Rayons des yeux et des soleils
Des ramures et des fontaines
Lumière du sol et du ciel
De l'homme et de l'oubli de
l'homme
Un nuage couvre le sol
Un nuage couvre le ciel
Soudain la lumière
m'oublie
La mort seule demeure
entière
Je suis une ombre je ne vois
plus
Le soleil jaune le soleil rouge
Le soleil blanc le ciel
changeant
Je ne sais plus
La place du bonheur vivant
Au bord de l'ombre sans ciel
ni terre.

Beams of eyes and suns
of branches and of fountains
light of earth and sky
of man and man's
oblivion
a cloud covers the earth
a cloud covers the sky
suddenly the light forgets
me
death alone remains
entire
I am a shadow I no longer
see
the yellow sun the red sun
the white sun the
changing sky
I no longer know
where living joy abides
at the shadow's edge with
neither earth nor sky.

Le matin les branches attisent

The branches fan each morning

Le matin les branches
attisent
Le bouillonnement des oiseaux
Le soir les arbres sont
tranquilles
Le jour frémissant se repose.

The branches fan each
morning
the flurry of the birds
each evening the trees
are tranquil
the quivering day's at rest.

Tout disparut

All vanished

Tout disparut même les toits
même le ciel
Même l'ombre tombée des
branches
Sur les cimes des mousses
tendres
Même les mots et les
regards bien accordés
Sœurs miroitières de mes
larmes
Les étoiles brillaient autour
de ma fenêtre
Et mes yeux refermant
leurs ailes pour la
nuit
Vivaient d'un univers sans
bornes.

All vanished even the
roofs even the sky
even the shade fallen
from the branches
onto the tips of soft
mosses
even the words and
harmonious glances
Sisters mirroring my
tears
stars shone round my
window
and my eyes closing once
more their wings for the
night
lived in a limitless
universe.

Dans les ténèbres du jardin

Into the darkness of the garden

Dans les ténèbres du
jardin
Viennent des filles
invisibles
Plus fines qu'à midi
l'ondée
Mon sommeil les a pour
amies
Elles m'enivrent en secret
De leurs complaisances
aveugles.

Into the darkness of the
garden
some invisible maidens
enter
more delicate than the
midday shower
my sleep has them for
friends
they intoxicate me secretly
with their blind
complaisance.

Unis la fraîcheur et le feu

Unite the coolness and the fire

Unis la fraîcheur et le
feu
Unis tes lèvres et tes yeux
De ta folie attends sagesse
Fais image de femme et
d'homme.

Unite the coolness and
the fire
unite your lips and your eyes
from your folly await wisdom
make an image of woman
and man.

Homme au sourire tendre

Man with the tender smile

Homme au sourire tendre
Femme aux tendres
paupières
Homme aux joues
rafraîchies
Femme aux bras doux et
frais
Homme aux prunelles calmes
Femme aux lèvres ardentes
Homme aux paroles pleines
Femme aux yeux partagés
Homme aux deux mains
utiles
Femme aux mains de
raison
Homme aux astres constants
Femme aux seins de
durée
Il n'est rien qui vous
retient
Mes maîtres de
m'éprouver.

Man with the tender smile
woman with the tender
eyelids
man with the freshened
cheeks
woman with the sweet
fresh arms
man with the calm eyes
woman with the ardent lips
man with abundant words
woman with the shared eyes
man with the useful
hands
woman with the hands of
reason
man with the steadfast stars
woman with the enduring
breasts
There is nothing that
prevents you
my masters from testing
me.

La grande rivière qui va The great river that flows

La grande rivière qui va
Grande au soleil et petite à la
lune
Par tous chemins à l'aventure
Ne m'aura pas pour la
montrer du doigt

The great river that flows
vast beneath the sun and
small beneath the moon
in all directions randomly
will not have me to point
it out

Je sais le sort de la lumière
J'en ai assez pour jouer son
éclat
Pour me parfaire au dos de
mes paupières
Pour que rien ne vive sans
moi.

I know the spell of the light
I've enough of it to play
with its lustre
to perfect myself behind
my eyelids
to ensure that nothing
lives without me.

Gregory Feldman baritone
Nathaniel LaNasa piano

Franz Schubert (1797-1828)

Ganymed D544 (1817)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Ganymede

Wie im
Morgenglanze
Du rings mich
anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher
Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

How in the morning
radiance
you glow at me from all
sides,
spring, beloved!
With thousandfold
delights of love,
the sacred feeling
of your eternal warmth
presses against my heart,
beauty without end!

Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

To clasp you
in these arms!

Ach an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die
Nachtigall
Liebend nach mir aus dem
Nebeltal.

Ah, on your breast
I lie and languish,
and your flowers, your grass
press against my heart.
You cool the burning
thirst of my breast,
sweet morning breeze!
The nightingale calls out
to me
longingly from the misty
valley.

Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?
Hinauf strebt's,
hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenenden
Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfassen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

I come, I come!
Where? Ah, where?
Upwards! Upwards I'm
driven!
The clouds float
down, the clouds
bow to yearning
love.
To me! To me!
Enveloped by you
upwards!
Embraced and embracing!
Upwards to your bosom,
all-loving Father!

Memnon D541 (1817)

Johann Baptist Mayrhofer

Memnon

Den Tag hindurch nur einmal
mag ich sprechen,
Gewohnt zu schweigen
immer und zu trauern:
Wenn durch die
nachtgebor'nen
Nebelmauern
Aurens Purpurstrahlen
liebend brechen.

Constant silence and
grieving are my wont;
the whole day long I may
speak but once:
when Aurora's
tender crimson
rays
break through the night-
begotten walls of mist.

Für Menschenohren sind es
Harmonien.
Weil ich die Klage selbst
melodisch künde
Und durch der Dichtung
Glut des Rauhe
ründe,
Vermuten sie in mir ein selig
Blühen.

To men's ears this is
music.
Since I proclaim my very
grief in song
and transfigure its
harshness in the fire of
poetry,
they imagine that joy
flowers within me.

In mir, nach dem des Todes
Arme langen,
In dessen tiefstem Herzen
Schlangen wühlen;
Genährt von meinen
schmerzlichen Gefühlen
Fast wütend durch ein
ungestillt Verlangen:

Within me, to whom the
arms of death stretch out,
as serpents writhe deep
in my heart;
I am nourished by my
anguished thoughts,
and almost frenzied with
unquiet longing.

Mit dir, des Morgens Göttin,
mich zu einen,
Und weit von diesem
nichtigen Getriebe,
Aus Sphären edler Freiheit,
aus Sphären reiner Liebe,
Ein stiller, bleicher Stern
herab zu scheinen.

Oh to be united with you,
goddess of morning,
and, far from this vain
bustle,
to shine down as a pale,
silent star
from spheres of noble
freedom and pure love.

Auf der Donau D553

(1817)

Johann Baptist Mayrhofer

Auf der Wellen Spiegel
Schwimmt der Kahn.
Alte Burgen ragen
Himmelan;
Tannenwälder rauschen
Geistergleich –
Und das Herz im Busen
Wird uns weich.

Denn der Menschen Werke
Sinken all’;
Wo ist Turm, wo
Pforte,
Wo der Wall,
Wo sie selbst, die
Starken?
Erzgeschirmt,
Die in Krieg und Jagden
Hingestürzt.

Trauriges Gestrüppe
Wuchert fort,
Während frommer Sage
Kraft verdorrt.
Und im kleinen Kahne
Wird uns bang –
Wellen droh’n, wie Zeiten,
Untergang.

On the Danube

The boat glides
on the waves’ surface.
Old castles soar
heavenward;
pine-forests stir
like ghosts –
and our hearts grow
faint within us.

For the works of man
all perish;
where are towers, where
gates,
where ramparts,
where are the mighty
themselves?
Who, clad in bronze armour,
stormed into wars
and hunts.

Melancholy briars
grow rank and rampant,
while the power
of pious myth withers.
And in our small boat
we grow afraid –
waves, like time, threaten
destruction.

Maurice Ravel (1875-1937)

2 épigrammes de Clément Marot (1895-9)

Clément Marot

D'Anne qui me jecta de la neige

Anne par jeu me jecta de la
neige,
Que je cuidois froide,
certainement:
Mais c'estoit feu,
l'expérience en ay je,
Car embrasé, je fus
soudainement.
Puis que le feu loge
secretement
Dedans la neige, où
trouveray je place
Pour n'ardre point? Anne, ta
seule grace
Estaindre peult le feu que je
sens bien,

On Anne who threw snow at me

Anne in play threw snow
at me,
which I certainly thought
cold:
but what I felt from it was
fire,
for suddenly I was all
aflake.
Since fire dwells
secretly
in the snow, where shall I
find a place
where I'll not burn? Anne,
your favour alone
can quench the flame I so
keenly feel,

Non point par eau, par neige
ne par glace,
Mais par sentir un feu pareil
au mien.

not with water nor snow
nor ice,
but by feeling a fire which
matches mine.

D'Anne jouant de l'espionnette

Lors que je voy en ordre la
brunette,
Jeune, en bon point, de la
ligne des dieux,
Et que sa voix, ses doigts et
l'espionnette
Meinent un bruyct doux et
mélodieux,
J'ay du plaisir et d'oreilles et
d'yeulx
Plus que les saintz en leur
gloire immortelle,
Et autant qu'eulx je deviens
glorieux
Dès que je pense estre un
peu aymé d'elle.

On Anne playing the spinet

When I see my neat and
dark-haired lady,
young, comely, of divine
lineage,
and when her voice, her
fingers, and the spinet
make a sweet melodious
sound,
my ears and eyes know
greater pleasure
than the saints in their
immortal glory:
and I become as glorious
as they,
the moment I feel she
loves me a little.

Viktor Ullmann (1898-1944)

Liederbuch des Hafis Op. 30 (pub. 1940)

Hans Bethge

Vorausbestimmung

Alles ist vorausbestimmt
Durch die grosse Güte
Allahs,
Ach, was soll ich tun?

Ich bin längst
vorausbestimmt
Für den Wein und für die
Schenke.
Ach, was soll ich tun?

Wie die Vögel ihre
Büsche,
Wie die Rehe ihre Wälder
Lieben durch
Vorausbestimmung,
Also liebe ich alleine
Wein und Schenke und die
Schenkin -

Alles ist vorausbestimmt
Durch die grosse Güte
Allahs,
Ach, was soll ich tun?

Predestination

All things are predestined
through Allah's great
goodness,
alas, what shall I do?

I have long been
predestined
for wine and the
tavern.
Alas, what shall I do?

As the birds love their
bushes,
as the deer love their woods
by
predestination,
so do I only love
wine, tavern and
hostess -

All things are predestined
through Allah's great
goodness,
alas, what shall I do?

Betrunken

Hafis, du bist betrunken,
Ich seh's an deinem
Schatten,
An diesem Taumelschatten,
Der sich so toll gebärdet,
Als käm er aus dem
Tollhaus!

Ei, welch verrückter Schatten
Im allzu hellen
Mondschein!
Das fuchelt und das biegt sich
Und stolpert hin und reckt
sich
Aufwärts und nach den Seiten, -
Ei, welch grotesker
Schatten,
Welch indiskreter
Mondschein!

Nie hab ichs glauben wollen,
Wenn scheltend mich
Suleima
Beschwor, ich sei betrunken, -
Jetzt muss ichs wahrlich
glauben:
Ich bin ein würdeloser,
Ein aller Anmutbarer,
Ein ganz betrunken Trinker
Mit einem Taumelschatten
Im indiskreten Mondschein!

Unwiderstehliche Schönheit

Durch deine schönen Locken
werden
Die Heiden und die
Glaubensstarken
In gleicher Weise sinnverwirrt.

Die schwachen Seelen
stürzen taumelnd
In deiner Wangen holde
Grübchen,
Die starken Seelen stürzen
nach.

Dein Aug, das von der
schwarzen Kunst
Geschaffen ward, lenkt aus
den Wolken
Des Adlers Flug zu sich zurück.

Die zarte Nachtigall, die
nicht

Drunk

Hafiz, you are drunk,
I can see it from your
shadow,
from this reeling shadow
that gestures so madly,
as if it came from the
madhouse!

Ah, what a crazy shadow
in the all too bright
moonlight!
It waves and bends
and stumbles and
fumbles
upwards and sideways -
ah, what a grotesque
shadow,
what indiscreet
moonlight!

I never wanted to believe it
when Suleima, scolding
me,
swore that I was drunk.
Now I really must believe
it:
I am an undignified,
entirely charmless
utterly drunk toper
with a reeling shadow
in the indiscreet moonlight!

Irresistible beauty

Your beautiful curls
cause
pagans and the deeply
religious alike
to be bedazzled.

Weak souls tumble
giddily
into your cheeks'
charming dimples,
strong souls tumble after
them.

Your eyes - that black
magic
created - recall from the
clouds
the flight of the eagle.

The tender nightingale,
who cannot

Aufsteigen kann in
Wolkenfernen,
Ist ganz und gar in deinem
Bann.

Hafis vergass um
deinetwillen
Die Morgen- und die
Nachtgebete,
Klar ist sein
Seelenuntergang!

Lob des Weines

Gebt meinen Becher! Seht, er
überstrahlt
Die blasse Lampe der
Vernunft, so wie
Die Sonne die Gestirne
überstrahlt!

Gebt meinen Becher!
Sämtliche Gebete
Meines Breviers will ich
vergessen, alle
Suren des Korans stürz ich in
den Wein!

Gebt meinen Becher! Und
Gesang erschalle
Und dringe zu den
tanzenden Sphären auf
Mit mächtigem Schwung! Ich
bin der Herr der Welt!

soar into the cloudy
distance,
is utterly under your
spell.

Because of you, Hafiz has
forgotten
his morning and evening
prayers,
the downfall of his soul is
clear!

In praise of wine

Pass me my beaker! See,
it outshines
the pale lamp of reason,
just as
the sun outshines the
stars!

Pass me my beaker! All
the prayers
in my breviary I shall
forget, all the
Suras of the Koran I shall
immerse in wine!

Pass me my beaker! And
let song ring out
and soar to the dancing
spheres
mightily. I am master of
the world!

Translations of Berg, 'Ganymed' and 'Auf der Donau' by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. Debussy, Poulenc and Ravel by Richard Stokes from A French Song Companion (Johnson/Stokes) published by OUP. 'Memnon' by Richard Wigmore from Schubert - The Complete Song Texts published by Victor Gollancz Ltd. Ullmann by Richard Stokes.